

Ministerul Educației și Cercetării al Republicii Moldova
Ministry of Education and Research of the Republic of Moldova
Universitatea de Stat din Moldova
Moldova State University

COORDONAT

COORDINATED BY

Ministerul Educației
și Cercetării al Republicii Moldova

*Ministry of Education and
Research of the Republic of Moldova*

Nr./no _____

din/date _____

APROBAT

APPROVED

la ședința Senatului USM/ *MSU SENATE*

Proces verbal nr. 11
din data 27.04.2022

Rector/ *Rector* _____



PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT
STUDY PLAN
pentru ciclul I, studii superioare de licență
Cycle I, Bachelor degree

Nivelul calificării conform ISCED/ CNC - 6

Level of Qualification, ISCED - 6

codul și denumirea **Domeniului general de studiu – 023 Filologie**

Code and title General Field of Study – 023 Languages

codul și denumirea **Domeniului de formare profesională – 0231 Studiul limbilor**

Code and title Professional Training Field – 0231 Language acquisition

codul și denumirea **Specialității – 0231.3 Traducere și interpretare. Limba engleză și franceză**

Code and title Specialty – 0231.3 Translation and interpretation. English Language and French

Numărul total de credite de studiu ECTS - 180

Total Number of Credits - 180

Titlul obținut la finele studiilor – Licențiat în Filologie

Title awarded – Bachelor of Philology

Baza admiterii – diploma de bacalaureat, diploma de studii profesionale sau un act echivalent de studii

Access Requirements - Baccalaureate Diploma, Diploma of Professional Studies or an equivalent academic certificate

Limba de instruire - engleză/franceză/română/rusă

Language of Instruction - English/French/Romanian/Russian

Forma de organizare a învățământului - cu frecvență

Mode of Study – full-time

Înregistrat/Registered with

Agencia Națională de Asigurare a Calității în Educație și Cercetare
National Agency for Quality Assurance in Education and Research

nr./no. _____

din/date _____

RESPONSABIL DE PROGRAM

Programme Coordinator

**Departamentul Traducere,
Interpretare și Lingvistică Aplicată**

*The Department of Translation,
Interpretation and Applied Linguistics*



APROBAT

Approved by

Președintele Consiliului Facultății

Head of the Faculty Council

Proces verbal nr.05 din 22.02.2022

Minutes no. 05 of 22.02.2022



atâi

APROBAT

Approved by

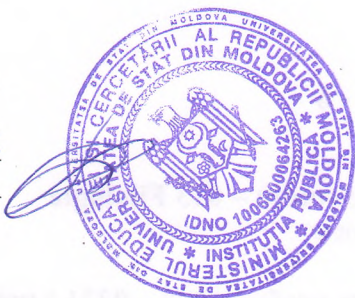
Consiliul Calității USM

MSU Quality Assurance

Proces verbal nr. 4

Minute no.

din/date 17.03.2022



CALENDARUL ACADEMIC/ACADEMIC CALENDAR

Anul de studii <i>Year of study</i>	Activități didactice <i>Course Calendar</i>		Sesiuni de examene <i>Examinations</i>		Stagii de practică <i>Internships</i>		Vacanțe <i>Holidays</i>		
	Sem. I <i>Semester I</i>	Sem. II <i>Semester II</i>	Sem. I <i>Semester I</i>	Sem. II <i>Semester II</i>	Sem. I <i>Semester I</i>	Sem. II <i>Semester II</i>	Iarnă <i>Winter</i>	Primăvară <i>Spring</i>	Vară <i>Summer</i>
I 2022-2023	01.09-14.12 (15 săptămâni) (15 weeks)	23.01-13.05 (15 săptămâni) (15 weeks)	15.12-23.12 11.01-21.01 (4 săptămâni) (4 weeks)	15.05-10.06 (4 săptămâni) (4 weeks)			24.12-10.01 (3 săptămâni) (3 weeks)	16.04-24.04 Paște (1 săptămână) Easter (1 week)	26.06-31.08 (10 săptămâni) (10 weeks)
II 2023-2024	01.09-14.12 (15 săptămâni) (15 weeks)	22.01-20.04 (13 săptămâni) (13 weeks)	15.12-23.12 11.01-21.01 (4 săptămâni) (4 weeks)	13.05-10.06 (4 săptămâni) (4 weeks)	Practica de inițiere în specialitate <i>Initial Practicum in Specialty</i>	22.04-03.05 Practica de specialitate I (2 săptămâni) <i>Internship I</i> (2 weeks)	24.12-10.01 (3 săptămâni) (3 weeks)	05.05-13.05 Paște (1 săptămână) Easter (1 week)	26.06-31.08 (10 săptămâni) (10 weeks)
III 2024-2025	01.09-14.12 (15 săptămâni) (15 weeks)	09.01-25.02 (7 săptămâni) (7 weeks)	15.12-30.12 (2 săptămâni) (2 weeks)	26.02-10.03 (2 săptămâni) (2 weeks) 03-22.06 (4 săptămâni) (4 weeks)		12.03-30.04 Practica de specialitate II (6 săptămâni) <i>Internship II</i> (6 weeks) 01.05-01.06 Practica de cercetare (4 săptămâni) <i>Research Internship</i> (4 weeks)	01.01-08.01 (1 săptămână) (1 week)	20.04-27.04 Paște (1 săptămână) Easter (1 week)	

**CONȚINUTUL PLANULUI DE ÎNVĂȚĂMÂNT
INFORMATION ON THE STUDY PLAN**

Cod <i>Code</i>	Modulul / disciplina <i>Module / Course / Subject</i>	Total ore <i>Total Number of Hours</i>	Număr de ore <i>No. of hours</i>		Numărul de ore pe tipuri de activități / <i>No. of hours by types of activities</i>			Forma de evaluare <i>Assessment</i>	Număr de credite <i>ECTS Credits</i>
			Contact direct <i>Contact Hours</i>	Lucrul individual <i>Independent Study</i>	Curs <i>Course</i>	Seminar <i>Seminar</i>	Laborator <i>Laboratory work</i>		
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
ANUL I / 1st YEAR OF STUDY									
Semestrul I / 1st semester									
F.01.O.01	Literatura universală până în sec. XVI <i>World Literature before the 16th century</i>	150	60	90	30	30		Ex.	5
F.01.O.02	Introducere în lingvistică <i>Introduction to linguistics</i>	150	60	90	30	30		Ex.	5
G.01.O.03	Tehnologii informaționale de comunicare <i>Information and Communication Technologies</i>	120	60	60			60	Ex.	4
S.01.O.04	Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere I <i>Modern English Language with Application to Translation I</i>	180	90	90		90		Ex.	6
S.01.O.05	Traducere gramaticală din limba engleză în limba română/rusă <i>Grammatical Translation from English into Romanian/Russian</i>	120	60	60		60		Ex.	4
S.01.O.06	Limba franceză contemporană cu aplicare la traducere I <i>Modern French with Application to Translation I</i>	180	90	90		90		Ex.	6
G.01.O.07	Educația fizică <i>Physical Education</i>	15	15			15		C	
Total semestrul I / Total number for the 1st semester		915	435	480	60	315	60	6Ex/1C	30
Semestrul II / 2nd semester									
F.02.O.08	Literatura universală sec. XVII-XVIII	150	60	90	30	30		Ex.	5

	<i>World Literature of the 17th – 18th centuries</i>								
F.02.O.09	Introducere în traductologie. Tehnici de traducere scrisă <i>Introduction to Translation Studies. Written Translation Techniques</i>	180	90	90	30	60		Ex.	6
S.02.O.10	Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere II <i>Modern English Language with Application to Translation II</i>	180	90	90		90		Ex.	6
S.02.O.11	Limba franceză contemporană cu aplicare la traducere II <i>Modern French with Application to Translation II</i>	120	60	60		60		Ex.	4
S.02.O.12	Traducere gramaticală din limba română/rusă în limba franceză <i>Grammatical Translation from Romanian/Russian into French</i>	120	60	60		60		Ex.	4
U.02.A.13	Filozofia <i>Philosophy</i>	150	60	90	30	30		Ex.	5
U.02.A.14	Sociologia <i>Sociology</i>								
U.02.A.15	Politologia <i>Political Science</i>								
U.02.A.16	Istoria culturii și civilizației europene <i>History of European Culture and Civilization</i>								
U.02.A.17	Instituțiile juridico-statale din Republica Moldova <i>State Legal Institutions of the Republic of Moldova</i>								
G.02.O.18	Educația fizică <i>Physical Education</i>	15	15			15		C	
Total semestrul II/ Total number for the 2nd semester		915	435	480	90	345		6Ex/1C	30
TOTAL ANUL I/ Total number for the 1st year of study		1830	870	960	150	660	60	12EX/2C	60
ANUL II / SECOND YEAR OF STUDY									
Semestrul III / 3rd semester									
F.03.O.19	Literatura universală din I jumătate a sec. XIX <i>World Literature of the first half of the 19th century</i>	120	60	60	30	30		Ex.	4
F.03.O.20	Pragmatica traducerii <i>Pragmatics of Translation</i>	180	90	90	30	60		Ex.	6
S.03.A.21	Traducerea scrisă din limba engleză în limba română/rusă a textului sociopolitic <i>Written Translation of the Socio-political Text from English into Romanian/Russian</i>	180	90	90			90	Ex.	6
S.03.A.22	Traducerea scrisă din limba engleză în limba română/rusă a textului din domeniul educațional <i>Written Translation of the Text in the Field of Education from English into Romanian/Russian</i>								
S.03.A.23	Limba franceză: analiză și producere de texte informative <i>French: Analysis and Production of Informative Texts</i>	120	60	60		60		Ex.	4
S.03.A.24	Limba franceză: analiză și producere de texte narative și descriptive <i>French: Analysis and Production of Narrative and Descriptive Texts</i>								
S.03.A.25	Traducerea scrisă din limba franceză în limba română/rusă a textului sociopolitic <i>Written Translation of the Socio-political Text from French into Romanian/Russian</i>	120	60	60			60	Ex.	4
S.03.A.26	Traducerea scrisă din limba franceză în limba română/rusă a textului din domeniul educațional <i>Written Translation of the Text in the Field of Education from French into Romanian/Russian</i>								
U.03.A.27	Economie <i>Economics</i>	120	60	60	30	30		Ex.	4
U.03.A.28	Cultura comunicării interpersonale și organizaționale <i>Organizational and Interpersonal Communication Culture</i>								
U.03.A.29	Integrare europeană <i>European Integration</i>								
U.03.A.30	Republica Moldova: istorie, politică, societate <i>Republic of Moldova: History, Politics, Society</i>								
U.03.A.31	Etica și estetica <i>Ethics and aesthetics</i>								
G.03.O.32	Educația fizică <i>Physical Education</i>	15	15			15		C	
	Practica de inițiere în specialitate (traducere scrisă) <i>Initial Practicum in Specialty (Written Translation)</i>	60		60				Ex.	2
Total semestrul III/ Total number for the 3rd semester		915	435	480	90	195	150	7Ex/1C	30

	în limba franceză a discursului din domeniul turismului <i>Consecutive Translation of the Tourism Discourse from Romanian/Russian into French</i>								
Total semestrul V / Total number for the 5th semester		900	420	480	120	150	150	6Ex.	30
Semestrul VI / 6th semester									
G.06.O.53	Etica profesională a traducătorului <i>Translator's Professional Ethics</i>	60	28	32	28			Ex.	2
S.06.O.54	Multilingvism, multiculturalism: politici lingvistice <i>Multilingualism, Multiculturalism: Language Policies</i>	90	42	48	28	14		Ex.	3
S.06.A.55	Literatura engleză din sec. XX (II)-XXI <i>English Literature from the 20th (II) – 21st centuries</i>	60	28	32	14	14		Ex.	2
S.06.A.56	Capodoperele literaturii engleze contemporane <i>Masterpieces of the Modern English Literature</i>								
S.06.A.57	Traducerea comunitară din/în limba engleză în domeniul medical, social, educațional <i>Community Interpreting from/into English in Medical, Social and Educational Settings</i>	90	42	48			42	Ex.	3
S.06.A.58	Traducerea comunitară din/în limba engleză în domeniul juridic <i>Community Interpreting from/into English in Legal Settings</i>								
S.06.A.59	Traducerea comunitară din/în limba franceză în domeniul medical, social, educațional <i>Community Interpreting from/into French in Medical, Social and Educational Settings</i>	90	56	34			56	Ex.	3
S.06.A.60	Traducerea comunitară din/în limba franceză în domeniul juridic <i>Community Interpreting from/into French in Legal Settings</i>								
	Practica de specialitate II (traducere) <i>Internship II (Translation)</i>	180		180				Ex.	6
	Practica de cercetare <i>Research Internship</i>	180		180				Ev.	6
	Examene de licență <i>Final Exams</i>	150		150					5
Total semestrul VI / Total number for the 6th semester		900	196	704	70	28	98	6Ex/1Ev	30
TOTAL ANUL III/ Total number for the 3rd year of study		1800	616	1184	190	178	248	12EX/1Ev	60
TOTAL / TOTAL		5458	2298	3160	560	1176	562	39E/4C/1Ev	180

LIMBA ROMÂNĂ PENTRU ALOLINGVI
ROMANIAN LANGUAGE FOR THE SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES

Cod / Code	Denumirea unității de curs <i>Course</i>	Total ore <i>Total Hours</i>	Număr de ore <i>No. of hours</i>		Număr de ore pe tipuri de activități <i>No. of hours</i>			Forma de evaluare <i>Assessment</i>	Număr de credite <i>ECTS Credits</i>
			Contact direct <i>Contact Hours</i>	Lucru individual <i>Independent Study</i>	Curs <i>Course</i>	Seminar <i>Seminar</i>	Laborator <i>Laboratory Work</i>		
G.01.O.61	Limba română de comunicare <i>Romanian for Communication</i>	90	60	30		60		Ex.	3
G.02.O.62	Limba română de comunicare <i>Romanian for Communication</i>	90	60	30		60		Ex.	3
TOTAL / Total Number of Hours		180	120	60		120		2Ex.	6

STAGIILE DE PRACTICĂ/ *INTERNSHIPS*

Nr. No.	Stagiile de practică <i>Internships</i>	Sem. Seme <i>ster</i>	Nr. săpt. <i>No. of Weeks</i>	Ore <i>Hours</i>	Perioada <i>Period</i>	Credite <i>ECTS Credits</i>
1.	Practica de inițiere în specialitate (traducere scrisă) <i>Initial Practicum in Specialty (Written Translation)</i>	III		60	Septembrie – decembrie	2
2.	Practica de specialitate I (traducere consecutivă) <i>Internship I (Consecutive Translation)</i>	IV	2	120	Mai <i>May</i>	4
3.	Practica de specialitate II (traducere) <i>Internship II (Translation)</i>	VI	6	180	Martie – aprilie <i>March - April</i>	6
4.	Practica de cercetare <i>Research Internship</i>	VI	4	180	Mai <i>May</i>	6
TOTAL / TOTAL				540		18

DISCIPLINE LA LIBERĂ ALEGERE / *ELECTIVES*

Nr. d/o	Denumirea unității de curs <i>Course</i>	Total ore <i>Total no. of hours</i>	Anul <i>Year of Study</i>	Sem. <i>Semester</i>	Număr de ore pe tipuri de activități <i>No. of hours</i>			Forma de evaluare <i>Assessment</i>	Număr de credite <i>ECTS Credits</i>
					C/ <i>Course</i>	S/ <i>Seminar</i>	L/ <i>Lab. Work</i>		
1.	Correspondența de afaceri în limba engleză <i>Business Correspondence in English</i>	60	II	IV	30	30		Ex.	2
2.	Decodificarea textului artistic <i>Decoding the Artistic Text</i>	60	II	III	30	30		Ex.	2
3.	Literatura feministă <i>Feminist Literature</i>	60	II	III	30	30		Ex.	2
4.	Introducere în literatura comparată <i>Introduction to Comparative Literature</i>	60	II	III	30	30		Ex.	2
5.	Debutul literar <i>Literary Debut</i>	60	II	III	30	30		Ex.	2
6.	Literatura universală contemporană între modernism și postmodernism <i>Contemporary World Literature between Modernism and Postmodernism</i>	60	II	IV	30	30		Ex.	2
7.	Postmodernismul <i>Postmodernism</i>	60	II	IV	30	30		Ex.	2
8.	Crizele modernității și literatura <i>Crises of modernity and literature</i>	60	II	IV	30	30		Ex.	2
9.	Politici și planificări lingvistice <i>Language Policy and Planning</i>	60	II	IV	30	30		Ex.	2
10.	Comunicarea publică <i>Public Communication</i>	60	II	III	30	30		Ex.	2

FORMA DE EVALUARE FINALĂ A PROGRAMULUI DE STUDII / *FINAL EVALUATION*

Nr. No.	Examenul de licență/ <i>Final Evaluation</i>	Termene de desfășurare <i>Term</i>	Nr. ECTS <i>ECTS Credits</i>
1	Teoria și practica traducerii (limba engleză) <i>Theory and Practice of Translation (English)</i>	Iunie <i>June</i>	2
2	Teza de licență <i>Licentiate final research project</i>	Iunie <i>June</i>	3

MINIMUM CURRICULAR / CURRICULAR PREREQUISITE

Cod/ Code	Denumirea unității de curs/modulului Course / Module	Total ore/ Total no. of hours	Număr de ore No. of hours		Număr de ore pe tipuri de activități No. of hours			Forma de evaluare/ Assessment	Număr de credite/ Credits ECTS
			Contact direct/ Contact Hours	Lucrul individual/ Independent Study	Curs/ Course	Seminar/ Seminar	Laborator/ Laboratory Work		
S.01.O.04	Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere I <i>Modern English Language with Application to Translation I</i>	180	90	90		90		Ex.	6
F.02.O.09	Introducere în traductologie. Tehnici de traducere scrisă <i>Introduction to Translation Studies. Written Translation Techniques</i>	180	90	90	30	60		Ex.	6
S.02.O.10	Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere II <i>Modern English Language with Application to Translation II</i>	180	90	90		90		Ex.	6
F.03.O.20	Pragmatica traducerii <i>Pragmatics of Translation</i>	180	90	90	30	60		Ex.	6
S.05.O.48	Tehnici de traducere orală. Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba engleză <i>Oral Translation Techniques. Consecutive Translation from Romanian/ Russian into English</i>	180	90	90	30		60	Ex.	6
	Total / Total Number of Hours	900	450	450	90	300	60	5Ex.	30

MATRICEA CORELĂRII FINALITĂȚILOR DE STUDII (COMPETENȚE) ALE PROGRAMULUI CU UNITĂȚILE DE CURS/MODULE
COMPLIANCE OF PROGRAMME LEARNING OUTCOMES (COMPETENCES) WITH COURSES /MODULES

Unități de curs / Module/ Finalități de studiu (competențe) <i>Courses / Module/ Learning Outcomes (Competences)</i>	Cod Code	Nr. credite Credits ECTS	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8
Literatura universală până în sec. XVI <i>World Literature before the 16th century</i>	F.01.O.01	5	+	+		+	+	+	+	
Introducere în lingvistică <i>Introduction to linguistics</i>	F.01.O.02	5	+			+		+	+	
Tehnologii informaționale de comunicare <i>Information and Communication Technologies</i>	G.01.O.03	4			+	+		+		
Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere I <i>Modern English Language with Application to Translation I</i>	S.01.O.04	6	+	+	+	+	+	+	+	
Traducere gramaticală din limba engleză în limba română/ rusă <i>Grammatical Translation from English into Romanian / Russian</i>	S.01.O.05	4	+	+	+	+	+	+	+	
Limba franceză contemporană cu aplicare la traducere I <i>Modern French with Application to Translation I</i>	S.01.O.06	6	+	+	+	+	+	+	+	
Literatura universală sec. XVII-XVIII <i>World Literature of the 17th - 18th centuries</i>	F.02.O.08	5	+	+		+	+	+	+	
Introducere în traductologie. Tehnici de traducere scrisă <i>Introduction to Translation Studies. Written Translation Techniques</i>	S.02.O.09	6	+	+	+	+	+	+	+	+
Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere II <i>Modern English Language with Application to Translation II</i>	S.02.O.10	6	+	+	+	+	+	+	+	
Limba franceză contemporană cu aplicare la traducere II <i>Modern French with Application to Translation II</i>	S.02.O.11	4	+	+	+	+	+	+	+	
Traducere gramaticală din limba română / rusă în limba franceză <i>Grammatical Translation from Romanian / Russian into French</i>	S.02.O.12	4	+	+	+	+	+	+	+	
Literatura universală din I jum. a sec. XIX <i>World Literature of the first half of the 19th century</i>	F.03.O.19	4	+	+		+	+	+	+	

Pragmatica traducerii <i>Pragmatics of Translation</i>	F.03.O.20	6	+	+	+	+	+	+	+	
Traducerea scrisă din limba engleză în limba română / rusă a textului sociopolitic / <i>Written Translation of the Socio-political Text from English into Romanian / Russian</i>	S.03.A.21	6								
Traducerea scrisă din limba engleză în limba română / rusă a textului din domeniul educațional / <i>Written Translation of the Text in the Field of Education from English into Romanian / Russian</i>	S.03.A.22		+	+	+	+	+	+	+	+
Limba franceză: analiză și producere de texte informative / <i>French: Analysis and Production of Informative Texts</i>	S.03.A.23	4								
Limba franceză: analiză și producere de texte narative și descriptive / <i>French: Analysis and Production of Narrative and Descriptive Texts</i>	S.03.A.24		+	+	+	+	+	+	+	
Traducerea scrisă din limba franceză în limba română / rusă a textului sociopolitic / <i>Written Translation of the Socio-political Text from French into Romanian / Russian</i>	S.03.A.25	4								
Traducerea scrisă din limba franceză în limba română / rusă a textului din domeniul educațional / <i>Written Translation of the Text in the Field of Education from French into Romanian / Russian</i>	S.03.A.26		+	+	+	+	+	+	+	+
Literatura universală din a II-a jum. a sec. XIX <i>World Literature of the second half of the 19th century</i>	F.04.O.33	4	+	+		+	+	+	+	
Lexicologia și stilistica limbii engleze <i>English lexicology and stylistics</i>	F.04.O.34	5	+			+			+	
Limba engleză: analiză și producere de texte argumentative <i>English: Analysis and Production of Argumentative Texts</i>	S.04.A.35	4								
Limba engleză: analiză și producere de texte injonctive <i>English: Analysis and Production of Injunctive Texts</i>	S.04.A.36		+	+	+	+	+	+	+	
Introducere în lexicologia limbii franceze <i>Introduction into the French Lexicology</i>	S.04.A.37	4								
Morfologia lexicală a limbii franceze <i>French Lexical Morphology</i>	S.04.A.38		+			+			+	
Traducerea consecutivă din limba franceză în limba română/ rusă a discursului juridic / <i>Consecutive Translation of the Legal Discourse from French into Romanian / Russian</i>	S.04.A.39	3								
Traducerea consecutivă din limba franceză în limba română / rusă a discursului economic / <i>Consecutive Translation of the Economic Discourse from French into Romanian / Russian</i>	S.04.A.40		+	+	+	+	+	+	+	+
Introducere în terminologie. Traducerea consecutivă din limba engleză în limba română/rusă a discursului juridic <i>Introduction to Terminology. Consecutive Translation of the Legal Discourse from English into Romanian / Russian</i>	S.04.A.41	5								
Introducere în terminologie. Traducerea consecutivă din limba engleză în limba română/rusă a discursului economic <i>Introduction to Terminology. Consecutive Translation of the Economic Discourse from English into Romanian / Russian</i>	S.04.A.42		+	+	+	+	+	+	+	+
Proiect de cercetare (teză de an) <i>Research project</i>	S.04.O.43	1	+	+	+	+	+	+	+	+
Literatura universală din sec. XX (I) <i>World Literature of the 20th century (I)</i>	F.05.O.45	5	+	+		+	+	+	+	
Traductologia <i>Theory and Practice of Translation</i>	F.05.O.46	5	+	+	+	+	+	+	+	
Civilizația Marii Britanii <i>Civilization of Great Britain</i>	F.05.O.47	5	+		+	+	+		+	
Tehnici de traducere orală. Traducerea consecutivă din limba română / rusă în limba engleză / <i>Oral Translation Techniques. Consecutive Translation from Romanian / Russian into English</i>	S.05.O.48	6	+	+	+	+	+	+	+	+
Traducerea textelor de specialitate din limba engleză în limba română/ rusă / <i>Translation of Specialized Texts from English into Romanian / Russian</i>	S.05.A.49	4								
Traducerea textelor literare din limba engleză în limba română / rusă / <i>Translation of Literary Texts from English into Romanian / Russian</i>	S.05.A.50		+	+	+	+	+	+	+	+
Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba franceză a discursurilor oficiale / <i>Consecutive Translation of the Official Speeches from Romanian/Russian into French</i>	S.05.A.51	5								
Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba franceză a discursului din domeniul turismului / <i>Consecutive Translation of the Tourism Discourse from Romanian/Russian into French</i>	S.05.A.52		+	+	+	+	+	+	+	+

Etica profesională a traducătorului <i>Translator's Professional Ethics</i>	G.06.O.53	2	+	+	+	+	+		+	+
Multilingvism, multiculturalism: politici lingvistice <i>Multilingualism, Multiculturalism: Language Policies</i>	S.06.O.54	3	+		+	+	+		+	
Literatura engleză din sec. XX (II)-XXI <i>English Literature from the 20th (II) – 21st centuries</i>	S.06.A.55	2								
Capodoperele literaturii engleze contemporane <i>Masterpieces of the Modern English Literature</i>	S.06.A.56		+	+		+	+	+	+	
Traducerea comunitară din/în limba engleză în domeniul medical, social, educațional <i>Community Interpreting from / into English in Medical, Social and Educational Settings</i>	S.06.A.57	3								
Traducerea comunitară din/în limba engleză în domeniul juridic <i>Community Interpreting from/into English in Legal Settings</i>	S.06.A.58		+	+	+	+	+	+	+	+
Traducerea comunitară din/în limba franceză în domeniul medical, social, educațional <i>Community Interpreting from/into French in Medical, Social and Educational Settings</i>	S.06.A.59	3								
Traducerea comunitară din/în limba franceză în domeniul juridic <i>Community Interpreting from/into French in Legal Settings</i>	S.06.A.60		+	+	+	+	+	+	+	÷

NOTĂ EXPLICATIVĂ

Profilul specialității

Programul de studii la domeniul general de studii 023 *Filologie*, domeniul de formare profesională 0231 *Studiul limbilor*, specialitatea 0231.3 *Traducere și interpretare. Limba engleză și franceză* are misiunea de a furniza servicii educaționale în domeniul traducerii și interpretării în scopul formării și dezvoltării competențelor profesionale ale viitorilor traducători și interpreți (conform *Clasificatorului ocupațiilor din Republica Moldova*, codul ocupației 2643 Traducător/Interpret) capabili să activeze în societatea contemporană, marcată de o diversitate linguală și culturală și orientată spre valorile general umane care sunt promovate pe plan european și internațional.

Sunt admiși la studii de licență deținătorii diplomelor de bacalaureat, diplomelor de studii profesionale sau unui act echivalent de studii.

Cunoștințele, abilitățile și competențele asigurate de programul de studii

Scopul general al instruirii în acest domeniu îl constituie formarea traducătorilor și interpreților capabili să traducă în cel puțin două limbi străine (limba engleză și franceză) într-un cadru larg de situații profesionale și culturale. Realizarea acestui obiectiv se obține prin dezvoltarea competențelor lingvistice, de transfer, metodologice, disciplinare și tehnice. Programul de studii este conceput pentru a dezvolta nivelul de competență B2/C1 la ciclul licență (conform „Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi”).

În actualul program se acordă o atenție deosebită formării competențelor de traducere și de analiză a traducerilor din limbile engleză/ franceză în limba română, rusă și invers, dat fiind faptul că cererea de specialiști care să cunoască aceste limbi în Republica Moldova este destul de mare. Un loc aparte în pregătirea viitorilor specialiști îl ocupă formarea abilităților practice de redactare, corectare a textului tradus în baza confruntării lui cu originalul și prin aplicarea celor mai diverse procedee de transpoziție, echivalență semantică, adaptare contextuală, împrumut ș.a. În acest sens un rol important revine disciplinelor de studiu, care abordează limba din perspectiva contrastivității, prin confruntarea diverselor sisteme lingvistice atât în arealul pragmaticii, cât și în sistemul de studiere/ analiză a textului. Programul prevede, de asemenea, perfecționarea cunoștințelor în sfera terminologiei, care va fi abordată din perspectiva elaborării limbajelor specializate și a bazelor de date din diverse domenii terminologice. O atare formare va spori competitivitatea pe piața muncii din Republica Moldova a specialiștilor formați prin acest program și va face posibilă o conlucrare de calitate cu profesioniștii din domeniul respectiv.

Programul de studii prevede formarea următoarelor **competențe profesionale** ale absolventului:

1. Decodarea mesajului în limba sursă la nivel general și specializat;
2. Traducerea și interpretarea textelor în limba sursă conform normelor și condițiilor cerute de angajator;
3. Utilizarea tehnologiilor informaționale destinate operațiunilor de traducere și interpretare;
4. Utilizarea resurselor lexicografice, terminologice și documentare pertinente;
5. Elaborarea strategiilor și procedeele de traducere în funcție de obiectul, tipul, contextul și destinatarul traducerii/interpretării;
6. Revizuirea, redactarea și editarea traducerilor;
7. Producerea documentelor cu conținut general și specializat în limba sursă și limba țintă;
8. Respectarea codului deontologic și a legislației în vigoare în domeniul traducerii și interpretării.

Obiectivele principale ale programului de studii sunt corelate cu: *Strategia de dezvoltare a educației pentru anii 2021-2030* prin obiectivele specifice: modernizarea curriculumului universitar din perspectiva centrării pe competențe, pe cel ce învață și pe necesitățile mediului economic: centrarea pe competențe, trasee academice individualizate, metode de predare-învățare diferențiate; exploatarea resurselor informaționale la disciplinele predate și programarea disciplinelor cu integrarea TIC; *Planul Strategic al USM pentru perioada 2021-2026*, prin obiectivele strategice: dezvoltarea și consolidarea calității ofertei educaționale; intensificarea și creșterea calității activităților de colaborare universitară internațională; creșterea gradului de internaționalizare a activităților academice; afilierea Universității la un sistem integrat de informare privind strategiile de cercetare științifică și

competițiile naționale și internaționale lansate pentru obținerea proiectelor; *Planul strategic instituțional de internaționalizare pentru anii 2021-2026*, prin obiectivele: intensificarea și creșterea calității activităților de colaborare universitară internațională; creșterea gradului de internaționalizare.

Racordarea programului de studii la tendințele internaționale din domeniu

La conceperea și structurarea programului de studii s-a ținut cont de propunerile experților locali și internaționali în domeniu, de documentele internaționale care reglementează statutul limbilor și învățarea lor, de opiniile și de așteptările viitorilor angajatori. Aceste condiții au permis orientarea formării traducătorilor și interpreților spre necesitățile reale ale pieței muncii din țara noastră și dincolo de hotarele ei.

Evaluarea așteptărilor sectorului economic și social

La nivel național au fost identificate necesitățile reale ale societății pentru formarea viitorilor profesioniști la specialitatea 0231.3 *Traducere și interpretare. Limba engleză și franceză*: orientarea Republicii Moldova către Uniunea Europeană, colaborările internaționale la nivel guvernamental și non-guvernamental, participarea în proiecte internaționale, promovarea plurilingvismului, plasarea în Republica Moldova a întreprinderilor cu capital străin sau mixt, etc. Formarea traducătorilor și interpreților este determinată de condițiile reale de evoluție a societății contemporane, dată fiind importanța comunicării intersociale și interpersonale într-o lume marcată de mondializare și de globalizare. Aprofundarea cunoștințelor în domeniul traducerii, interpretării este esențială pentru încadrarea cu succes în relațiile sociale, economice și culturale, în care s-a angajat Republica Moldova.

Consultarea partenerilor în procesul de elaborare a programului de studii

Consultarea cu părțile interesate (angajatorii, studenții, absolvenții, cadrele didactice) se realizează cu scopul adaptării programului de studiu la noile tendințe în domeniu care se efectuează periodic prin intermediul: ședințelor de lucru cu Comisia de calificări; chestionarelor: pentru angajatori, personalul didactic universitar, pentru studenți și absolvenți; e-mail, Facebook, rețelei sociale a universității, community.usm.md; dialogului dintre coordonatorii studenților la stagiile de practică din cadrul USM și tutorii din entitățile economice - baze de practici.

Coordonarea procesului de elaborare a programului conform standardelor de asigurare a calității

Planul de învățământ se modernizează continuu în funcție de: necesitățile pieței muncii; noile realizări științifice și tehnologice în domeniul traductologiei și terminologiei; modificările legislației și documentelor normativ reglementative europene și naționale în domeniu; îmbunătățiri ale politicilor și strategiilor educaționale; adaptării la așteptările formabililor și inițiativele cadrelor didactice, etc. Modificările sunt propuse de departamentul responsabil de programul de studiu, în urma discuțiilor departamentale (după analiza recomandărilor studenților, absolvenților, angajatorilor). În planurile de activitate ale Consiliului Facultății în fiecare an sunt programate subiecte ce țin de actualizarea/modificarea programului de studiu. Modificările sunt anual discutate la Consiliul Calității al USM, apoi aprobate la ședințele Senatului USM.

Relevanța programului de studii pentru piața forței de muncă

Programul de studii reflectă necesitățile pieței muncii și tendințele din domeniu. Impactul social și economic al programului de formare profesională la specialitatea *Traducere și interpretare. Limba engleză și franceză* este determinat de următoarele aspecte: asigură creșterea și profesionalizarea resurselor umane în domeniul traducerii și interpretării, implicit formarea specialiștilor de calitate, care contribuie la dezvoltarea socio-economică a țării; completează locurile vacante în instituțiile guvernamentale și non guvernamentale, ministere, organisme internaționale, ambasade, asociații și întreprinderi cu capital mixt/străin sau care colaborează cu parteneri din străinătate, birourile de traduceri, etc. și asigură funcționalitatea lor prin noi viziuni de implementare a activității profesionale de prestare a serviciilor de traducere și interpretare; creează potențialul uman pentru asigurarea continuității studiilor la ciclul II – master și, respectiv, ciclul III – doctorat.

Posibilități de angajare a absolvenților

Specialiștii formați la programul de studii *Traducere și interpretare. Limba engleză și franceză* sunt solicitați pe piața muncii de instituțiile guvernamentale și non guvernamentale, ambasade, asociații și întreprinderi cu capital mixt/străin sau care colaborează cu parteneri din străinătate, de birourile de traduceri, etc. și pot activa conform *Clasificatorului ocupațiilor din Republica Moldova* în calitate de: 264313 Traducător/traducătoare, 264306 Interpret/interpretă, 264314 Translator/translatoare, 264312 Terminolog, 264304 Ghid interpret/ghidă interpretă, 264307 Interpret/interpretă relații diplomatice, 264315 Translator/translatoare emisie, 264310 Referent literar/referentă literară, 264311 Revizor lingvist/revizoare lingvistă, 264301 Cercetător științific stagiar/cercetătoare științifică stagiară în filologie, 264302 Cercetător științific/cercetătoare științifică în filologie, 264303 Filolog/filologă, 264309 Lingvist/lingvistă, 264305 Grafolog/grafologă, 264308 Lexicograf/lexicografă.

Accesul la studii a titularilor de diplome obținute după finalizarea respectivului program de studii

Absolvenții specialității pot beneficia de seminare practice și științifico-practice organizate de departamentul Traducere, Interpretare și Lingvistică Aplicată în colaborare cu structurile internaționale, instituțiile guvernamentale, universități de peste hotare, specialiști invitați de peste hotare. La solicitare membrii departamentului pot oferi formare continuă ca ofertă punctuală.

EXPLANATORY NOTE

Specialty Profile

The programme from the general field of study 023 Languages, the professional training field 0231 Language acquisition, the speciality 0231.3 Translation and Interpretation. English Language and French Language provides for the training of translators and interpreters (according to the Classification of Occupations of the Republic of Moldova, occupational code 2643 Translator/Interpreter) able to find a job in the contemporary society, marked by a linguistic and cultural diversity and oriented towards the general human values that are promoted at European and international level.

The holders of the Baccalaureate diploma, Diploma of Professional Studies or an equivalent academic certificate are admitted.

The knowledge, the skills and the competences provided by the programme of study

The overall goal of training in this field is training translators, interpreters able to translate in at least two languages (English Language and French Language) in a broad framework of professional and cultural situations. This goal is achieved through the development of linguistic, transfer, methodological, disciplinary and technical skills. The education program is designed to develop the proficiency level B2/C1, the Bachelor cycle (under "Common European Framework of Reference for Languages").

In the current program, special attention is paid to the training of competences of translation and analysis of translations from English / French into Romanian, Russian and vice versa, given that the demand for specialists with perfect knowledge of these languages in the Republic of Moldova is very big. The development of practical skills of writing, stylization, proofreading of the translated text based on its comparison with the original and applying the most diverse procedures of transposition, semantic equivalence, contextual adaptation, borrowing etc., takes a special place in the training of future specialists. In this context, the disciplines of study have an important role which approaches language from the perspective of contrastivity, by comparing the different linguistic systems both in the domain of pragmatics and in the system of studying and analysing the text. The program also aims at the improvement of knowledge of terminology, especially in the domain of law, which will be approached both as a general discipline of applied linguistics and from the perspective of the development of specialized languages and databases in various terminological domains. Such training will increase the competitiveness of the specialists trained through this program on the Moldovan labour market and will bring a productive collaboration with the professionals from the region and the world.

The programme aims at the graduate being educated with the following **professional competences**:

1. Decoding the message in the source language at general and specialized levels;
2. Translating and interpreting texts in the source language according to the rules and terms of the employer;
3. Using information technologies for translation and interpretation;
4. Using relevant lexicographic, terminological and documentation resources;
5. Developing translation strategies and procedures according to the object, the type, the context and the recipient of the translation / interpretation;
6. Reviewing, editing and proofreading translations;
7. Generating documents with general and specialized content in the source language and the target language;
8. Complying with the code of ethics and current legislation in the field of translation and interpretation.

The main objectives of the programme are related to: Education Development Strategy for the years 2021-2030 with specific objectives: modernization of the university curriculum highlighting competences, the learner and the needs of the economic environment: centring on competence, individualized academic paths, differential teaching-learning methods; the use of information resources in the subjects taught and the programming of the subjects with the integration of ICT; Strategic Plan of the MSU for the period 2021-2026, with the strategic objectives: development and strengthening the quality of the educational offer; enhancement and increase in the quality of international university collaboration activities; increase in the degree of internationalization of academic activities; University affiliation to an integrated information system on scientific research strategies and national and international competitions launched for project acquisition; Institutional Strategic Plan for Internationalization for the years 2021-2026, with the objectives: enhancement and increase in the quality of the international university collaboration activities; increase in the degree of internationalization.

Connecting the programme of study to the international trends in the domain

The concept and structure of the programme took into account the proposals of local and international experts in the field, international documents governing the status of languages and their learning, the views and expectations of future employers. These conditions allowed the training of translators and interpreters to be oriented towards the actual requirements of the labour market in our country and abroad.

Assessing the expectations of the economic and social sectors

The actual needs of society for training future professionals in the speciality of Translation and Interpretation. English Language and French Language have been identified nationally: Moldova's orientation towards the European Union, international collaborations at governmental and non-governmental levels, participation in international projects, promotion of multilingualism, placement of enterprises with foreign or mixed capital in the Republic of Moldova etc. The training of translators and interpreters is determined by the actual conditions of

contemporary society evolution, given the importance of interpersonal and inter-social communication in a world marked by globalization. Increasing knowledge of translation and interpretation is essential for the successful employment in social, economic and cultural relations, which the Republic of Moldova committed itself to follow.

Consulting the partners in the process of developing the programme of study

Consultation with stakeholders (employers, students, graduates, lecturers) is carried out with the aim of adapting the programme to new tendencies in the field, which are carried out periodically through: work meetings with the Qualifications Commission; questionnaires: for employers, university teaching staff, for students and graduates; e-mail, Facebook, the social network of the university, comunity.usm.md; dialogue between student coordinators at MSU practice internships and tutors from business entities i.e. internship places.

Coordination of Programme Development with Quality Assurance Standards

The programme of study is continuously modernized according to the needs of the labour market; new scientific and technological achievements in the field of traductology and terminology; amendments to the European and national regulations, norms and documents in the field; improvements in educational policies and strategies; adapting to the expectations of trainees and teachers' initiatives etc. Changes are suggested by the department responsible for the programme, following department discussions (after reviewing the recommendations of students, graduates, employers). In the activity plans of the Faculty Council each year topics related to updating / modifying the programme are scheduled. The changes are discussed annually at the MSU Quality Assurance Council (QAC), and then approved at the MSU Senate sessions.

Relevance of the programme of study for the labour market

The programme reflects the requirements of the labour market and the tendencies in the field. The social and economic impact of the field of training in the speciality Translation and Interpretation. English Language and French Language are determined by the following aspects: ensuring the growth and professionalization of human resources in the field of translation and interpretation, implicitly the formation of quality specialists, contributing to the socio-economic development of the country; covering vacancies in governmental and non-governmental institutions, ministries, international bodies, embassies, associations and enterprises with mixed / foreign capital or cooperating with foreign partners, translation offices etc. and ensuring their functionality having new visions of implementing professional translation and interpretation services; creating the human potential to ensure the continuity of studies in the second cycle – master studies and third cycle – doctorate studies.

Employment opportunities for the graduates

Specialists trained in the specialty of Translation and Interpretation. English Language and French Language are required on the labour market by the non-governmental and governmental institutions, embassies, associations and enterprises with mixed / foreign capital or collaborating with partners from abroad, translation agencies, etc. and can work as: 264313 Translator, 264314 Translator/ interpreter, 264306 Interpreter, 264312 Terminologist, 264304 Guide-interpreter, 264307 Diplomatic interpreter, 264315 Broadcasting translator, 264310 Literary reviewer, 264311 Linguistic reviewer, 264301 Research intern in philology, 264302 Research scientist in philology, 264303 Philologist, 264309 Linguist, 264305 Graphologist, 264308 Lexicographer.

Admission of diploma holders to studies after the completion of the respective programme of study

Graduates of the programme have the opportunity to benefit from practical and science oriented practical seminars held by the Department of Translation, Interpretation and Applied Linguistics in partnership with international bodies, governmental institutions, guests and universities from abroad. Members of the department can provide continuing education training as occasional offer on request.